

Contents

I. Introducing Hafiz	1
Love as the Ultimate Goal	3
Character Types in Hafiz's Poetry	4
Hafiz in the West	6
II. Sufism: Challenges in Translation	15
Sufism	15
Culture Specific Items (CSIs)	22
(Un)translatability	33
III. Lost and Found in the Translation of Hafiz	41
Introduction	41
Analysis of Mystical Terms	45
Ghazal 1 (Magian Master)	45
Ghazal 3 (The Beloved's Beauty)	51
Ghazal 4 (Hunting the Hearts of Sages)	58
Ghazal 60 (Friend's Land)	60
Ghazal 37 (The Divine Firmament)	61

Ghazal 81 (Iram's Garden)	64
Ghazal 26 (Infidel in Love)	69
Ghazal 87 (Hidden Fire)	73
Ghazal 72 (The Path of Rinds)	75
Ghazal 63 (The Friend's Features Beam)	79
Ghazal 90 (Lapwing of Saba')	80
Ghazal 15 (Home of Rest)	82
Ghazal 148 (Alast Wine)	85
Ghazal 101 (Unfaithful Time)	86
Conclusion	87
 IV. Translators of Hafiz and Lefevere's Literary Translation Strategies 91	
Introduction	91
Various Levels of Distortions (Lefevere, 1975:384)	94
Lefevere's Strategies	97
 Appendix: Selected Poems of Hafiz Translated by Salami 103	
Ghazal 1	103
Ghazal 2	104
Ghazal 3	104
Ghazal 4	105
Ghazal 5	105
Ghazal 6	106
Ghazal 7	106
Ghazal 8	107
Ghazal 9	108
Ghazal 10	108
Ghazal 11	109
Ghazal 12	109